



SERVEIS DE SUPORT LINGÜÍSTIC DE CORRECCIONS EN CATALÀ I CASTELLÀ I DE TRADUCCIONS EN ALTRES IDIOMES PER AL DEPARTAMENT DE CULTURA PER AL 2021 (LOT 2: Serveis de traduccions i correccions en altres idiomes)

C O N T R A C T E A D M I N I S T R A T I U

A Barcelona, a 14 de gener de 2021

R E U N I T S

D'una part, el senyor Lluís Baulenas i Cases, Secretari General del Departament de Cultura de la Generalitat de Catalunya;

I d'altra part, el senyor Juan Giménez Villarroya, amb domicili a efecte de notificacions a 08013 Barcelona, al carrer Nàpols, 187, 1a.planta i amb NIF 05270133-M ;

A C T U E N

El primer, en nom i representació del Departament de Cultura, en virtut de les facultats que li confereix la resolució de 14 d'octubre de 2020, de delegació de competències en diversos òrgans del Departament i el segon com a representant legal de la empresa Star Servicios Lingüísticos, SLU, amb NIF B-61877072, i domicili a 08013 Barcelona, al carrer Nàpols, 187, 1a.planta d'acord amb la documentació que consta en l'expedient de contractació.

El senyor Juan Giménez Villarroya declara que la empresa que representa està al corrent en el compliment de les obligacions tributàries i amb la Seguretat Social i que no es troba incursa en cap de les prohibicions de contractar previstes per la Llei 9/2017, de 8 de novembre de Contractes del Sector Públic.

A N T E C E D E N T S

I.- En data 26.10.2020 la Intervenció Delegada va fiscalitzar l'expedient de contractació referenciat en l'encapçalament dividit en 2 lots, per un import màxim de 180.000,02 €, IVA inclòs, amb càrrec als crèdits de la posició pressupostària CU0200D/227000800/1210/0000 del pressupost previst per al 2021 i sotmesa la despesa a la condició suspensiva d'existència de crèdit adequat i suficient per finançar les obligacions derivades del contracte en l'exercici pressupostari del 2021.

II.- El Plec de clàusules administratives particulars i la despesa van ser aprovats per l'òrgan de contractació en data 27.10.2020.

III.- En dates 01.12.2020 i 15.12.2020 es proposa com adjudicatàries del present expedient de contractació a les empreses Incyta Multilanguage, SL (lot 1) i Star Servicios Lingüísticos, SLU (lot 2) respectivament per quedar en primer lloc en la valoració d'ofertes de cada lot.

IV.- Star Servicios Lingüísticos, SLU en data 18.12.2020 ha manifestat acollir-se a la modalitat de retenció en preu per tal de fer efectiva la garantia definitiva d'import 3.719,01 €.



V.- En data 21.12.2020 l'òrgan de contractació ha resolt adjudicar el present contracte pel que fa al lot 2 a l'empresa Star Servicios Lingüísticos, SLU,

Reconeixent-se mútuament capacitat per aquest acte subscriuen el present contracte que es regirà per les següents:

CLÀUSULES

PRIMERA.- Star Servicios Lingüísticos, SLU es compromet a l'execució dels serveis corresponents al lot 2 de l'expedient de referència (servei de traduccions i correccions en altres idiomes) durant l'anualitat 2021 de la present contractació, amb estricta subjecció a les condicions que es fixen en el present contracte, al plec de clàusules administratives particulars, al plec de característiques tècniques i a la seva oferta, documents que revesteixen tots ells caràcter contractual.

SEGONA.- El import total d'aquesta contractació és per un màxim de 90.000,01 € IVA inclòs i pels preus per paraula IVA exclòs ofertats següents:

Producte	Import IVA exclòs	PROPOSTA IVA EXCLÒS
A. Traducció de català a anglès	0,12 €/paraula	0,072 €/paraula
B. Traducció del català a l'occità referencial i viceversa	0,068 €/paraula	0,052 €/paraula
C. Traducció del català a l'aranès i viceversa	0,068 €/paraula	0,052 €/paraula
D. Traducció de castellà a anglès i viceversa	0,12 €/paraula	0,065 €/paraula
E. Traducció d'anglès a català	0,085 €/paraula	0,064 €/paraula
F. Traducció de francès a català i viceversa	0,085 €/paraula	0,073 €/paraula
G. Traducció d'altres llengües diferents de les anteriors al català o viceversa o entre elles	0,085 €/paraula	0,075 €/paraula
H. Correcció de l'occità referencial, anglès, francès i altres llengües diferents al català i castellà	0,060 €/paraula	0,025 €/paraula
I. Correcció de l'aranès, anglès, francès i altres llengües diferents al català i castellà	0,060 €/paraula	0,025 €/paraula

En cas de comandes en règim d'urgència, l'empresa adjudicatària es compromet a no aplicar cap tipus d'increment en els preus especificats en l'apartat anterior.

L'empresa adjudicatària pressupostarà els serveis a mesura que els realitzi, que hauran de ser aprovats pel Gabinet Tècnic i calcularà l'import de cada factura a raó de les paraules traduïdes o corregides en els idiomes pertinents.

Les factures es presentaran mensualment amb la relació de treballs finalitzats per a la seva tramitació junt amb l'informe de correcta execució del Gabinet Tècnic conforme els serveis s'han prestat correctament i obligatòriament hauran d'incorporar el codi identificador de l'expedient, en aquest cas CU-2021-22, el centre gestor CU0200 i el número de lot que correspongui (2). D'acord amb l'article 4 de la Llei 25/2013, de 27 de desembre, d'impuls de



la factura electrònica i creació del registre comptable de factures en el Sector Públic, la presentació de les factures haurà de ser obligatòriament electrònica.

La bústia d'entrada d'aquestes factures electròniques en la Generalitat de Catalunya és <https://efact.eacat.cat/bustia/>.

La facturació a emetre en format electrònic s'enviarà a través de la plataforma eFact donant compliment a la Llei 25/2013 d'Impuls de la Factura Electrònica i Creació del Registre Comptable de Factures al Sector Públic i a l'Acord de Govern 151/2014, d'11 de novembre, sobre el punt general d'entrada de factures electròniques de Catalunya. Les factures han d'incorporar les dades bàsiques obligatòries establertes al RD1692/2012, s'han de signar amb una signatura avançada basada en un certificat reconegut i han d'incloure, necessàriament, el número d'expedient de contractació en el camp Filereference, ja que si no ho fan els registres comptables de la Generalitat de Catalunya rebutjaran automàticament la factura. El seguiment de l'estat de les factures es pot consultar al web del Departament de la Vicepresidència i d'Economia i Hisenda, a l'apartat de Tresoreria i Pagaments (Consulta de l'estat de factures i pagaments de document), a partir de l'endemà del registre de la factura.

Informació codis DIR3:

Unitat Tramitadora: A09006115 DIRECCIÓ DE SERVEIS

La Rambla, 8 (Palau Marc) 08002 Barcelona ESP.

Òrgan gestor: A09002974 DEPARTAMENT DE CULTURA

La Rambla, 8 (Palau Marc) 08002 Barcelona ESP.

Oficina Comptable: A09018876 INTERVENCIÓ GENERAL

Rambla Catalunya, 19-21 08007 Barcelona ESP.

D'acord amb la opció manifestada per l'adjudicatari, es retindrà en concepte de garantia definitiva la quantitat de 3.719,01 € en la facturació presentada per l'adjudicatari i acceptada pel Gabinet Tècnic.

Ateses les característiques del contracte no es preveu revisió de preus.

TERCERA.- El termini d'execució serà des del dia 14 de gener de 2021 al 31 de desembre de 2021.

S'estableix un termini de garantia d'1 mes a comptar des de la conformitat del contracte i començarà a comptar un cop certificada la correcta execució del contracte per part de l'òrgan corresponent. Un cop exhaurit aquest termini sense objeccions, es procedirà d'ofici al pagament de l'import corresponent a la garantia definitiva retinguda.

QUARTA.- En relació a les obligacions de l'adjudicatari i als supòsits de suspensió, modificació i causes de resolució del contracte serà d'aplicació allò establert a les clàusules 16, 18, 19 i 20 respectivament del plec de clàusules administratives.

CINQUENA.- Corresponen a l'òrgan de contractació del Departament de Cultura les prerrogatives de direcció, interpretació, modificació i suspensió d'aquest contracte, en la forma i les condicions que la legislació de contractes de l'Estat estableix per als de naturalesa administrativa.

SISENA.- D'acord amb l'article 62 LCSP el responsable del contracte serà la persona titular del Gabinet Tècnic amb les funcions que figuren en el mateix. En el moment de la liquidació del contracte, el responsable efectuarà l'informe d'avaluació final del contracte.

SETENA.- Aquest contracte té caràcter administratiu i es regeix per la Llei 9/2017, de 8 de novembre de Contractes del Sector Públic.



Perquè quedi constància d'aquests acords, signen aquest contracte.

Pel Departament de Cultura
El Secretari General
(Resolució de 14.10.2020;
DOGC núm. 8248 - 16.10.2020)
Lluís Baulenas i Cases

Per Star Servicios Lingüísticos, SLU
El representant

Juan Giménez Villarroya